

左学 ◆ 右练

LEARN THROUGH PRACTICE

左学右练大学英语学习系列丛书

英语翻译写作

主编 赵世平



西安交通大学出版社

If you ever wanted
to be a success

This Book Is For You

左学右练大学英语学习系列丛书

左学 右练

LEARN THROUGH PRACTICE

英语翻译写作

主 编：赵世平

副主编：张宏武 姚宽让

编 委：姚兴安 张宏武 成晓毅 姚宽让 王满良 钟 渝

1



西安交通大学出版社

·西安·

主编:赵世平

副主编:张宏武 姚宽让

编委:姚兴安 张宏武 成晓毅 王满良 钟 渝

图书在版编目(CIP)数据

左学右练英语翻译写作 / 赵世平主编. — 西安:
西安交通大学出版社, 2000. 11

(左学右练大学英语学习系列丛书 = 21 世纪英语素质教育
经典篇)

ISBN 7-5605-1312-3

I. 大 ... II. 赵 ... III. ①英语 - 翻译 - 高等学校 - 教
学参考资料②英语 - 写作 - 高等学校 - 教学参考资料
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 70353 号

*

西安交通大学出版社出版发行
(西安市咸宁西路 28 号 邮政编码:710049 电话:(029)2668316)

西安向阳印刷厂印装

各地新华书店经销

*

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:15.25 字数:429千字

2000 年 11 月第 1 版 2000 年 11 月第 1 次印刷

印数:0 001~5 000 定价:18.00 元

若发现本社图书有倒页、白页、少页及影响阅读的质量问题, 请去当地销售
部门调换或与我社发行科联系调换。发行科电话:(029) 2668357, 2667874

西安交通大学出版社

· 陕西 ·

编者的话

读者朋友:

此刻,《左学右练大学英语学习系列丛书》就摆在你的面前,你会发现此书与别的书相比有其特别之处。首先,它页面设计新颖、编排精到、印刷清新、装帧精美,令人赏心悦目。但这远远不是最主要的地方。请读下去吧。你看,左面一页读来是那么亲切,那么好懂,那么易记。再读一读右面一页。哦,原来是练习。试一试。容易吧?它们完全是针对左面的内容设计的,目的是趁你印象还清新的时候再来点小刺激,使之更深刻。如此由易到难、由浅入深、循序渐进,直到你读完本丛书的每一册,做完所有的练习和测试题,掌握《大学英语教学大纲》所规定的全部内容。到那时,你的英语就会在听、说、读、写、译诸方面都有长足的长进,给你一个惊喜。

本丛书包括《左学右练英语词汇》、《左学右练英语语法》、《左学右练英语阅读》、《左学右练英语听说》、《左学右练英语翻译写作》共五套。每套分初级、中级、高级三册。《左学右练英语听说》还附有录音磁带。你可以根据自己的水平选学其中的某一套或某几套,不一定非从初级学起不可,也可选学中级甚或高级。

你可能要问:为什么要编写和出版这套丛书?

答案很简单:为了你。我国就要加入世贸组织了,中西部的大开发也会很快进入高潮,大量的跨国公司都在中国寻找商机,我国的企业也在努力打开对交流的渠道,这就急需成千上万既懂专业又会外语、尤其是英语的人才。他们不仅要能读懂英语资料,还要会英汉互译,能直接用英语协商、谈判,能草拟甚至定稿英文信件、合同。这些要求,你能达到吗?如果达不到,那就请你跟着这套书左学右练。天天坚持,必有成效。

本丛书的编写是在总结了我国高校英语教学经验教训的基础上进行的。你可能已经注意到这样一个事实:许多大学生中学学了6年英语,大学再学3到4年,有的小学还学了几年呢,不少人都已通过了4级考试甚至6级考试,但听不懂英语,更说不了英语,写的英文也不地道甚至语法不通。原因何在?应试教育使之然。这不知浪费了多少人的多少时间和精力!因此,本丛书把重点放在全面提高你的素质上,在选材、讲解、配置练习和测试各方面都把培养你的动脑、动手和动口能力放在首位,同时注意反映当代政治、科技和语言的发展,题材尽量做到多样性、知识性和趣味性。

祝愿你在跟着这套丛书学习时轻松自如,进展顺利,能在不太长的时间内全面提高听、说、读、写、译的能力,为你的更高追求打下坚实的基础。顺便说一句,你如果能把这套丛书学好,考四级和六级也应有把握的,因四、六级考试大纲的内容都已包含进去。你如果没有上大学,正在工作或参加自考,但具有相当程度,也可以使用这套书。你会发现,这套书会引领你在英语学习的道路上进展更快更扎实。

这套丛书是集体智慧的结晶,参加编写的有30余人,有教授、副教授,也有讲师和研究生,在此请你和我一起对所有参与工作的同仁及他们的通力协作表示衷心的感谢。还要特别感谢西安交通大学出版社的王晓芬编辑,没有她的创意、策划、组织和精心编辑,此丛书的出版几乎是不可能的。

编者

2000年11月

左学右练大学英语学习系列丛书内容提要

左学右练英语词汇1~3级

本书所选基本词汇6000,完全以大学英语教学大纲为准,并围绕一些基本词汇适当介绍少量相关词汇及同义词和反义词,意在通过正反比较和关联意义增强记忆和增加词汇量。重点词汇附有习用语、固定搭配方式及例句,例句均从原文书刊选取,力求准确地道。除此之外,还介绍有学习和记忆方法,并通过练习加以检验和巩固。

左学右练英语语法1~3级

你如果在英美留学,有语言大环境,不学语法也可以学会英语。但在国内学英语,不学语法就很难学好英语。学习语法的目的是掌握语言,重点是了解和运用整个语法系统,对细枝末节虽也要注意但不必过分细抠。本书分词法和句法两大部分。在词法部分,首先介绍了在句子中最活跃的动词包括它的时态、语态、语气、分词、不定式、第三人称单数等,接着介绍了其他词类包括名词的性、数、格和形容词、副词的比较级、最高级等;在句法部分,介绍了句子的种类、句子的成分、各种从句的构成等。本书的例句尽量引自英美当代书刊,以求给读者提供准确的范例。学习本书时,可以先有个总体把握,然后在自己不会的章节上多下功夫。要做到会写会说,大致不出错误,并逐步做到准确、自然、流畅。

左学右练英语阅读1~3级

本书从当代英美报纸、刊物、杂志、书籍以及网页上选辑了大量内容好、趣味性强、信息含量大、涉及面广的文章加以注释编排供你阅读,目的是使你通过阅读了解英语国家的社会、人文、科技及其他各领域的有关信息,为你今后的学习、研究、工作以及与以英语文化为背景的人交往打下良好的基础,同时提高你的语言接收和理解能力。要挤时间阅读,天天坚持。可以精泛结合、粗细结合、快慢结合,能记笔记时最好记点笔记,该查字典时要查字典,碰到名言警句、精彩的段落或文章最好背下来。

左学右练英语听说1~3级

学习外语听说是不可分割的,听是吸收,是输入,说是模仿创造,是输出。听得清,才能说得清,听得多,也才能说得多。因此,本书将听、说材料和练习合并编写。听的材料部分选自国外出版的书刊杂志,部分选自VOA、BBC等电台广播和CNN等电视台影视材料。如果每天保证半小时的听音,半年之后便会体会到显著效果。在说的部分,本书主要提供了一些交流主题、相关词汇、句型及模块供你模仿,在此基础上,便可以举一反三,自由创造了。说的关键是要敢于开口,大声说出来。不要怕出错,不要怕笑话,不要怕别人听不懂。要多找以英语为母语的人对话,自觉模仿,大胆交流。平常最好有个固定的对话伙伴,挤时间进行练习。没伙伴时可以自言自语,甚至对着树说,对着墙说,对着电线杆说。如果能坚持天天说并保证语言材料的足够输入,口语水平就会很快提高。

左学右练英语翻译写作1~3级

英语写作是人际交流的重要手段之一,写作水平高,就能保证充分地表达自己,更好地达到交际目的。反之,就会影响交流,甚至产生反效果。学写作要从最基础做起,即首先是遣词造句,然后组句成段,再后是联段成文,考虑篇章结构、文体风格。光写作好还不够,还要会翻译。翻译在文化、经济、政治、军事、外交活动中都起着极其重要的作用。因此要重视翻译能力的培养。学习翻译的过程和学习写作的过程大体相似,也遵循着词、句、段、文的发展顺序。翻译与写作关系密切,因此本书将二者结合编写。编写内容及顺序安排一如上述。这里要强调的是:知道了写作和翻译理论不等于写作和翻译水平的提高,关键在反复操练,长期实践,日积月累,功到自然成。

前言

翻译和写作是检验学生英语知识和技能的综合课程,在英语教学中具有非常重要的作用。听、说、读、写、译是学生应该掌握的几种基本技能,其中译和写的能力的培养具有一定的难度,这是因为无论是英汉、汉英翻译还是英语写作能力的提高,都要求学生除了具备一定的语言基本功之外,还要求学生懂得一些基本理论和技巧。只有这样,才能完全掌握英语翻译以及写作的要旨。正是基于翻译和写作的这一共同点,本书特将其编排在一起,分为上、下篇,上篇为英汉翻译,下篇为英语写作。

翻译部分的宗旨是通过基本理论的学习,并辅之以大量的练习,使学生在尽可能短的时间内开启翻译之门,并通过自身的不懈努力登堂入室,掌握翻译之道。编者的基本思想本着循序渐进、庖丁解牛之道,从翻译的基本概念入手,介绍了翻译的性质、翻译的特点;接着详尽分析了英汉两种语言的异同点,着重剖析了英语差异带给译者的种种具体困难与不便,并结合大量例句提出了相应的解决方法。在此基础上,提出了直译和意译,死译与活译的概念。另外,还用了大量章节向初学者介绍了常用的一些翻译技巧,对初学者来讲,掌握了这些翻译技巧,会少走弯,收到事半功倍的效果。此外,还用专门章节讨论了英语定语从句的译法、英语长句的译法、以及英语习语的译法。通过学习以上内容使初学者能尽快熟悉并掌握常用的翻译技巧,提高翻译水平。最后一章针对初学者在翻译中常见的错误与不良习惯,即所谓的“翻译腔”出现的原因及解决的办法进行了分析与探讨。使译文符合忠实、自然的翻译标准。

句子是表达思想的基本单位。写作部分的目的是通过讲述写作基本句型及表达方式,使学生学会句子表达的多样性,认识常见的句子问题,了解写作的基本惯例,并通过大量的配套练习练好句子写作的基本功,培养良好的写作习惯。大家知道,写作的确不是一件容易的事情。提高写作水平的唯一途径就是要多写多练。文章是由句子组成的,要写好文章,首先必须写好句子。写作需要耐心和心思,我们衷心地希望每一位学习者多学多练,逐步提高自己语言表达能力。

本书的编排体例为左学右练,即左面讲授基本知识及基本技能,随之在右面辅以大量练习,使读者在极短的时间内最大限度地领会并掌握所学知识或技能。这种新颖独特的编排方式使读者对所学内容能够立即吸收消化,并转化为自己的知识与技能。循着这种科学的、合理的、渐进的学习和训练,你会感到学习的无穷乐趣,你会感到自己日新月异的巨大进步,你会觉得写作和翻译并不得不可逾越的巨大障碍。

另外,我们还要特别强调的是,本书的出发点是通过对本知识的讲解和基本技能的系统训练,提高学生的知识水平,强化学生的基本技能;并不是仅仅针对某种考试而编的应急之作,或所谓的考试指南、考试宝典之类的书籍。我们认为,只要具备了相应的语言基本功,任何考试对你来讲都应不在话下。读者若能通过阅读本书在写作和翻译方面有所斩获、有所长进,便是编者的最大欣慰了。

本书的翻译部分由姚兴安同志承担,写作部分由张宏武同志承担。

囿于时间和水平,书中纰漏与谬误在所难免,敬请读者不吝赐教。

编者

2000年11月于西安外国语学院

目录

Contents

上篇 英语翻译

Unit 1 翻译概论

1.1 翻译的性质和特点

1.2 翻译的标准

1.3 翻译的程序

Unit 2 英汉差异与翻译

2.1 词汇差异

2.2 英汉句子差异与翻译

Unit 3 英译汉常用的九种技巧

3.1 词义的确定

3.2 增词法

3.3 省略法

3.4 词类转译法

3.5 词序调整法

3.6 正话反说和反话正说

3.7 分译法

3.8 语态转换法

3.9 重复法

Unit 4 定语从句的译法

4.1 限定性定语从句的译法

4.2 非限定性定语从句的译法

4.3 兼有状语性质的定语从句的译法

4.4 几种特殊的定语从句的译法

Unit 5 长句的译法

Unit 6 英语习语的译法

6.1 概说

6.2 英汉习语所反映的文化差异

6.3 习语的译法

Unit 7 如何避免“翻译腔”

7.1 “翻译腔”的主要表现

7.2 如何克服翻译腔

附录一

练习参考答案

/2

/2

/4

/6

/14

/14

/22

/30

/30

/38

/44

/48

/52

/54

/60

/62

/64

/66

/66

/68

/70

/72

/74

/76

/76

/76

/78

/80

/80

/82

/84

/84

附录二	/106
综合测试题 1	/106
综合测试题 2	/107
综合测试题 3	/108

附录三	/109
综合测试题 1 参考译文	/109
综合测试题 2 参考译文	/109
综合测试题 3 参考译文	/110

下篇 英语写作

Unit 8 英文常见的基本表达句子类型	/112
8.1 掉尾句和松散句	/112
8.2 短句和长句	/116
8.2.1 长句和短句在文章中的作用	/116
8.2.2 学会将短句连接成长句	/120
8.3 简单句和并列句	/122
8.3.1 简单句	/122
8.3.2 并列句	/122
8.4 复合句和并列复合句	/124
8.4.1 复合句	/124
8.4.2 并列复合句	/126
Unit 9 写作中的常见句子问题	/128
9.1 连写句问题	/128
9.2 串联句问题	/130
9.3 不完整的句子	/132
9.3.1 注意以从属关系词开头的不完整句子	/132
9.3.2 注意-ing 和 to 短语引起的不完整句子	/134
9.3.3 注意 for example, such as, especially 等词语开头的不完整句子	/134
9.3.4 注意缺少主语的不完整句子	/136
9.4 修饰语错误	/138
9.4.1 悬垂修饰语	/138
9.4.2 误置修饰语	/140
9.5 结构平行问题	/144
9.6 写作中的转换现象	/146
9.6.1 避免数和人称的转换	/146
9.6.2 避免时态、语气和语态的转换	/146
9.6.3 避免直接引语和间接引语的转换	/148
9.6.4 避免正式文体和非正式文体的转换	/148
9.6.5 避免观察点的突然转移	/148
9.7 代词指代不明或模棱两可的问题	/150
9.8 词语搭配错误	/152
9.9 汉语式英语	/154

9.9.1 选词方面	/154
9.9.2 句子结构	/156
9.9.3 思维方式	/156
Unit 10 句子表达的多样性	/158
10.1 句子开头的多样性	/158
10.1.1 以分词短语开头的句子	/158
10.1.2 以不定式短语开头的句子	/160
10.1.3 以副词开头的句子	/160
10.1.4 以介词短语开头的句子	/160
10.2 学会组合句子	/162
10.2.1 使用介词短语组句	/162
10.2.2 使用同位语短语组句	/162
10.2.3 使用不定式短语组句	/164
10.2.4 使用分词短语组句	/164
10.2.5 使用动名词短语组句	/166
10.2.6 使用同位语从句组句	/166
10.2.7 使用平行结构组句	/166
10.2.8 使用独立主格组句	/168
10.2.9 使用从句连接句子	/168
Unit 11 过渡词在句子中的使用	/170
11.1 表示附加信息的过渡词	/170
11.2 表示转折意义的过渡词	/172
11.3 表示因果和目的的过渡词	/172
11.4 表示例证的过渡词	/174
11.5 表示时间的过渡词	/174
11.6 表示空间顺序的过渡词	/176
11.7 表示概括总结的过渡词	/176
Unit 12 英文写作中的惯例	/178
12.1 大写字母的使用	/178
12.2 缩写及数字在写作中的用法	/180
12.2.1 缩写的使用场合	/180
12.2.2 数字的用法	/180
12.3 标点符号在作文中的使用	/182
12.3.1 逗点	/182
12.3.2 实心句号	/184
12.3.3 分号	/186
12.3.4 冒号	/186
12.3.5 撇号	/188
附: 各单元练习答案	/190
测试题	/215
测试题答案	/228

4312999
/

流通部

Unit 1

翻译

左学右练

LEARN THROUGH PRACTICE



1 篇 上



Unit 1 翻译概论

1.1 翻译的性质和特点

1.1.1 翻译的性质

翻译是一种语言活动,是把用一种语言构成的文本(text)用另一种语言准确而完整地再现出来。翻译既是一种语言活动过程,又是这种活动的产物。

翻译过程不仅涉及两种语言,即原文(Source Language)和译文(Target Language),而且还涉及两种社会文化。语言是文化的载体,翻译是具有不同语言文化背景的人互相交际、交流思想、相互了解的媒介。

翻译是一门艺术,而且是实践性很强的艺术。通过这门艺术译者把一种语言所承载的信息通过创造性的艰苦劳动用另一种语言再现出来;它同时也是一种技巧,如同弹钢琴、游泳、开车等,只有通过不断的练习、大量的实践才能掌握。

翻译又是一门科学,有其规律和原则,只有掌握了翻译理论,又不断实践,才能提高翻译能力。

一般来讲,翻译可有以下几种类别:

- (1) 根据翻译方式,分为口译、笔译以及机器翻译。
- (2) 根据翻译题材,分为政论翻译、科技翻译、文学翻译和应用文翻译。
- (3) 根据翻译程度,分为全译、摘译和编译。

翻译的性质决定了一个译者必须具备以下条件方能胜任工作,成为一名合格的人才:精通中文和英文;比较宽的知识面;政治觉悟高;熟悉一定的翻译技巧。

1.1.2 翻译的特点

(1) 翻译和写作 翻译不同于写作,它并不像人们想象的那样容易,因为翻译要求译者用准确的语言来表达原作者的思想情感、体验或观点,而译者对所译材料的历史背景、内容、专业等并不一定熟悉。因此,我们认为“翻译并不比随便的写作容易”(鲁迅语),甚至比写作更难。翻译是一种创造性劳动,是创作。

(2) 内容和形式的辩证统一 在内容和形式的关系方面,内容占主导地位,译者需要花费大量精力充分理解;而形式则处于从属地位,服务于内容。内容和形式有时是统一的,但是,很多时候二者并不统一。译者应善于发现并解决矛盾,使译文做到既忠实又通顺。

翻译的性质和特点决定了翻译决非易事,初学者常常有这样的误解,以为英语好,汉语也不赖,就可以翻译了。其实不然。这是因为英语和汉语在表达上有诸多差异,一个译者若不了解这种差异,仅凭感觉或者经验去翻译,难免会犯这样或那样的错误。因此,初学者一定要充分认识到英汉两种语言的异同,并掌握一定的翻译技巧,这是成为一名合格的翻译人才的唯一途径。

To be continued on page 4



Forward



仔细做练习吧!

1-1

A. 试译下列句子

1. Although the morning was young, he already got up.

2. John stood from the chair.

3. She spoke to me over her shoulder.4. I cannot bear the sight of that man.

5. He has a large family.

6. Both of them are not my friends.

7. The enemy killed a comrade, and we killed an enemy.

8. Agriculture is the biggest industry of China.

9. Every life has its roses and thorns.

10. The weather often changes in Britain.

B. 试译下列短文

A woman in blue jeans stood at the window of an expensive shop. Though she hesitated for a moment, she finally went in and asked to see a dress that was in the window. The assistant who served her didn't like the way she was dressed. Glancing at her scornfully, he told her that the dress was sold. The woman walked out of the shop angrily and decided to punish the assistant next day. She returned to the shop the following morning dressed in a fur coat, with a handbag in one hand and a long umbrella in the other. After seeking out the rude assistant she asked for the same dress. Not realizing who she was, the assistant was eager to serve her this time. With great difficulty, he climbed into the shop window to get the dress. As soon as she saw it, the woman said she didn't like it. She enjoyed herself making the assistant bring almost everything in the window before finally buying the dress she had first asked for.

To be continued on page 5



Forward



To be continued from page 2

Back

1.2 翻译的标准

翻译标准是衡量翻译的尺度,也称为翻译原则。我国清末著名翻译家严复提出的“信、达、雅”(Faithfulness, Expressiveness and Elegance)三字标准被我国翻译界视为圭臬。其含义是忠实于原文的内容(信),译文通顺流畅(达),译文要文雅,要使用汉代以前的古文(雅)。其中“信”与“达”数年来一直作为评价翻译优劣的尺度,而对于“雅”则许多翻译家不赞同,作为译者不能脱离原文片面追求文雅。如果原文不雅,译文怎么能雅?

目前翻译界都认可的翻译标准是:忠实和通顺。有人也简化为“信”、“达”、“切”。忠实首先指忠实于原作内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象。请看下例:

例句 He is physically weak but **mentally sound**.

误译:他身体虽弱,但思想健康。改译:他身体虽弱,但**精神极佳**。

Mentally sound 指“精神,智力上状态良好”,而误译“思想健康”在汉语中指“没有不健康的思想”,与愿意相去甚远。

忠实还指译文要保持原文风格,即原文的民族特点、时代风貌、语体特色及作者个人用语习惯等。如:

例句 This is a theory **that can hold water**.

误译:这是一个滴水不露的问题。改译:这是站得住脚的理论。

He is as poor as a church mouse.

译文:他一贫如洗(或者:他穷困潦倒)。

原文的比喻说法不能简单地移植到汉语中,从而造成读者的理解困难。上文中的“切”即指切合原文风格,该雅则雅,该粗则粗。

所谓通顺即指译文必须通顺规范,避免诘屈聱牙、文理不通、晦涩难懂以及所谓翻译腔等现象。如:

例句 Mother is **the boss in her kitchen**.

误译:妈妈是厨房里的老板。改译:妈妈负责做饭。或:妈妈是“火头军”。

The president often considered **economy** in the White House Kitchen.

误译:总统常常考虑白宫食堂的经济。

改译:总统常常考虑如何在白宫的膳食方面进行节约。

One fine morning he found himself a ruined man.

误译:在一个晴朗的早晨,他发现自己生病(受伤)子。

改译:一觉醒来,他发现自己破产了。

One fine morning 中的 **fine** 在句中仅起修辞作用,形成强烈的对比效果,不必译出。**ruined** 不是生病或受伤,而是指破产。

To be continued on page 6



Forward



To be continued from page 3

Back

练习还要继续哦!

1-2

A. 试改进下列译文

1. They had barely enough time to catch the train.
译文: 他们仅有足够的时间赶上火车。
2. It is now thought that the more work we give our brain, the more work they will be able to do.
译文: 现在人们认为, 我们让脑子工作越多, 它就越能干更多的工作。
3. The president stood there, hat in hand, begging Congress for their votes.
译文: 总统站在那里, 手里拿着礼帽, 乞求国会投他的票。
4. A country's greatest wealth is the industry of its people.
译文: 一个国家最大的财富就是它的工业。
5. She persisted in working when she might take a break.
译文: 当她可以休息一会时, 她依然坚持工作。
6. Agriculture developed rapidly until 1960, but then encountered natural disasters.
译文: 直到一九六零年, 农业发展还很快, 但后来遭受了自然灾害。
7. Until now the so-called law of sea has not been seen as a very important issue.
译文: 直到现在大家并没有把所谓的海洋法看作一件非常重要的事。
8. I would rather have his room than his company.
译文: 我宁可要他的房间, 也不要他的公司。
9. As a result of those economy measures, many of our most important new projects became possible.
译文: 由于采取了这些经济措施, 我们的许多重要的新项目才得以实施。
10. Necessity is the mother of invention.
译文: 需要是发明之母。
11. Listening to classical music is my cup of tea.
译文: 听古典音乐是我的一杯茶。

B. 试译下列小短文

Translation is an art, a bilingual art. Like painting, translation enables us to reproduce the fine thought of somebody, not in colors, but in words, in words of a different language. It is no easy job, not so easy as it is supposed. Do not think that anyone who knows a foreign language, say English, can invariably translate and translate well. No, not at all. Many can speak and write English well, but they cannot translate. And this difficulty is greatly multiplied by the wide difference in vocabulary and sentence construction between the Oriental and Occidental language.

To be continued on page 7



Forward



To be continued from page 4

Back

1.3 翻译的程序

翻译程序 (或翻译过程) 包括两个阶段: 正确理解 (correct comprehension) 和准确表达 (exact representation)。两者是辩证的统一体, 正确理解是前提, 而准确表达是正确理解的结果, 也是忠实、通顺这个翻译标准的具体表现。

1.3.1 正确理解

下面从语义分析、语境分析和语用分析三个方面阐述如何正确理解原文。

(一) 语义分析 (Semantic analysis)

语义分析是指一定的语境之中, 按照一定次序排列的词与词之间的语义关系及其含义。在理解原文中某一个词的含义时, 译者首先要区分清楚其概念意义 (Conceptual meaning) 和关联意义 (Associative meaning), 即某一个词的本意及其引申意义。例如 chair 一词在下面 4 个句子中的意义:

例句

1. seat oneself in a chair 坐在椅子上 (概念意义)
2. accept a university chair 接受大学教授之职位 (关联意义)
3. chair a meeting 主持会议 (关联意义)
4. committed to the chair 处以电刑 (关联意义)

换言之, 要正确理解原文, 就要力图透过表层进入深层及透过表面意义, 抓住其内在意义、暗含意义乃至其弦外之意。比如 wet 一词在以下例子中的意义:

例句

1. wet paint! 油漆未干 (勿触油漆)!
2. wet suit 潜水服
3. wet nurse 奶妈
4. wet blanket 扫兴的人或事
5. be wet to the skin 全身湿透

这种一词多义的现象, 在英语中是非常普遍的。初学者应对此高度重视, 要勤查字典, 尤其要避免离开上下文、仅仅用已知的含义生搬硬套, 贻笑大方。下面再以 heavy 一词为例做一分析。

初学者都知道该词的基本意义或概念意义是“重的”, 然而下例中的 heavy 都不能译为“重的”。

例句

1. heavy smoker 抽烟很厉害的人 (烟鬼)
2. heavy sleeper 睡觉很沉的人
3. heavy weather 恶劣的天气
4. heavy news 坏消息
5. heavy food 不易消化的食物

To be continued on page 8



Forward



To be continued from page 5

Back

继续努力，没结束呢！

1-3

A. 试译下列句子

1. It's Greek to me.
2. 1949 saw the foundation of The People's Republic of China.
3. Mary has a clever tongue.
4. There is nothing like leather for shoes.
5. He spends money like water.
6. I have read your article. I expected to see an older man.
7. The securities and futures markets should develop rapidly in order to speed our socialist market economy.
8. For many families, especially in China, two incomes are a necessity.
9. We sing the old year out and the new year in.
10. They were more than glad to help.
11. It's more a picture than a poem.
12. It never rains but pours.
13. No man is too old to learn.
14. He is anything but a writer.
15. Do you share the view that too many people are talking too much about China?

B. 翻译下列短文

As we know, translation is a representation or recreation in one language of what is written or spoken in another language. Strictly speaking, translation is a kind of science because it has a whole set of rules governing it and certain objective laws to go by in the process of translating just as other sciences do. From an artistic point of view, translation is also an art, a bilingual art, for in translation, certain skills and technique should be employed in order to attain clearness of style, and smoothness in language. Whenever a work of translation is good or bad, readable or not, it has nothing to do with translation itself, but depends on the artistic level and technique of the translator. Therefore, we may draw a conclusion now, translation is not only a science with its own laws and methods but also an art of reproduction and recreation.

To be continued on page 9



Forward



To be continued from page 6 **Back**

(二) 语境分析 (Contextual analysis)

所谓语境, 就是一个词或短语在某一特定句子中的含义, 甚至在某一篇章(text)中的含义。请看下列句子中 power 一词的不同含义:

例句

1. It is beyond his power to sign such a contract.

他无权签这个合约。

2. Which party is in power now?

目前哪个党是执政党?

3. This is a newly built power plant.

这是一座新建的发电厂。

4. The robot carries its power by storage batteries.

这个机器人自带蓄电池电源。

5. The difference between the two machines consists in power.

这两台机器的差别在于功率不同。

上例中 power 一词就充分体现了一个词在不同学科或知识领域的不同含义。

(三) 语用分析 (pragmatic analysis)

语用学 (Pragmatics) 是语言学的一个重要分支, 研究特定情景中的特定话语, 尤其注重在不同的语言交际环境中对语言的理解和运用。用语言学的一些研究成果和理论来研究翻译及翻译学, 是近年来的一个重要趋势。数千年来, 古今中外的翻译理论家们, 无一例外, 均从源语 (source language) 和译入语 (target language) 的角度来研究翻译, 首先对原文和译文进行比较, 再对译文的优劣做出评价。在此基础上, 总结出一系列大同小异的翻译标准和原则。这种方法的缺陷是将全部精力集中于“结果”上, 而忽视了翻译本身, 即翻译的过程。语用学的“关联”理论对翻译学的启示在于, 明确强调了对翻译过程的研究。首先, 译者必须从源语中体会作者的意图, 即源语作者要传达给读者哪些语境假设; 其次, 判断这些语境假设在译入语读者的潜在语境中是否存在, 即读者能否理解, 或者理解起来有无困难。由于中外文化差异的存在, 译入语读者和源语读者有着完全不同的认知环境, 所以, 译者在表达时要尽力寻找最佳关联点。例如:

She is so talkative that her classmates nickname him "magpie".

句中 magpie (喜鹊) 在以英语为母语的读者的认知环境中的喻义是“唠叨, 饶舌”, 这也是原作者要传达给读者的意思 (语境假设), 但是, 这个语境假设在译入语 (汉语) 读者的认知环境中并不存在。汉语中喜鹊与喜事、吉祥相联系, 与“唠叨”毫无关系。而汉语中的“麻雀”则与原作者的语境假设合辙。因此可译为: 她老爱说话, 因此同学们给他起了个外号叫“麻雀”。

To be continued on page 10



Forward